ANEXO

DOCUMENTO DE IDENTIFICACIÓN DE LOS ÉQUIDOS REGISTRADOS

PASAPORTE

Aspectos generales — Instrucciones

I. El pasaporte deberá llevar todas las indicaciones necesarias para su utilización así como los datos de la autoridad competente que lo haya expedido.

II. Contenido del pasaporte

A. El pasaporte deberá contener la información siguiente :

1. Capítulo I :

Propietario del équido

Deberá indicarse el nombre del propietario o su agente.

2. Capítulos II y III :

Identificación del équido

El équido deberá ser identificado por la autoridad competente.

3. Capítulo IV :

Registro de los controles de identidad

Siempre que así lo exijan las leyes y reglamentos, la identidad del équido deberá ser objeto de una comprobación registrada por parte de la autoridad competente.

4. Capítulos V y VI :

Registro de las vacunaciones

Todas las vacunaciones deberán registrarse en el capítulo V (únicamente la peste equina) y en el capítulo VI (todas las demás vacunas).

5. Capítulo VII :

Controles sanitarios realizados por laboratorios

Deberán comunicarse los resultados de todos los controles efectuados para la detección de enfermedades transmisibles.

B. El pasaporte puede contener la información siguiente :

Capítulo VIII

Requisitos sanitarios básicos

El capítulo VIII es un documento en el que se indican los requisitos sanitarios básicos. También ofrece una lista de las enfermedades cuya inclusión en este certificado zoosanitario debe contemplarse.

Modelo pasaporte Decisión 93/623/CEE

CAPÍTULO I

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalties, they have to determine the nationality of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Detalles del propietario

1. Con el fin de la competición, la nacionalidad del équido es la nacionalidad de su propietario.
2. En caso de cambio de propietario, el pasaporte debe presentarse inmediatamente en la organización, la asociación o el servicio oficial que lo haya expedido, apuntando el nombre y dirección del nuevo propietario para entregárselo después de haberlo registrado de nuevo.
3. Si hubiera más de un propietario o el équido perteneciera a una sociedad, el nombre y la nacionalidad de la persona responsable del caballo deben ser inscritos en el pasaporte. Si los propietarios fueran de diferente nacionalidad, deben precisar la nacionalidad del caballo.
4. Cuando la Federación ecuestre internacional apruebe el alquiler de un caballo por una federación ecuestre nacional, la federación ecuestre nacional debe registrar los detalles de la transacción.

Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service officiel Date of registration, by the organization, association, or official agency Fecha de registro por parte de la organización, asociación o servicio oficial	Nom du propriétaire Name of owner Nombre del propietario	Adresse du propriétaire Address of owner Dirección del propietario	Nationalité du propriétaire Nationality of owner Nacionalidad del propietario	Signature du propriétaire Signature of owner Firma del propietario	Cachet de l'organisation, association ou service officiel et signature Organization, association or official agency stamp and signature Sello de la organización, asociación o servicio oficial y firma

CAPÍTULO II

(1) N° d'identification :
Identification No :
Número de identificación :

(2) Nom :
Name :
Nombre :

(3) Sexe :
Sex :
Sexo :

(4) Robe :
Colour :
Color :

(5) Race :
Breed :
Raza :

(6) par :
by :
por :

(7 a) et :
and :
y :

(7 b) par :
by :
por :

(8) Date de naissance :
(Date of foaling) :
Fecha de nacimiento :

(9) Lieu d'élevage :
(Place where bred) :
Lugar de cría :

(10) Naisseur(s) :
Breeder(s) :
Criador(es) :

(11) Certificat d'origine validé le :
par :
Origin certificate validated on :
by :
Certificado de origen aprobado el :
por :

— Nom de l'autorité compétente :
Name of the competent authority :
Nombre de la autoridad competente :

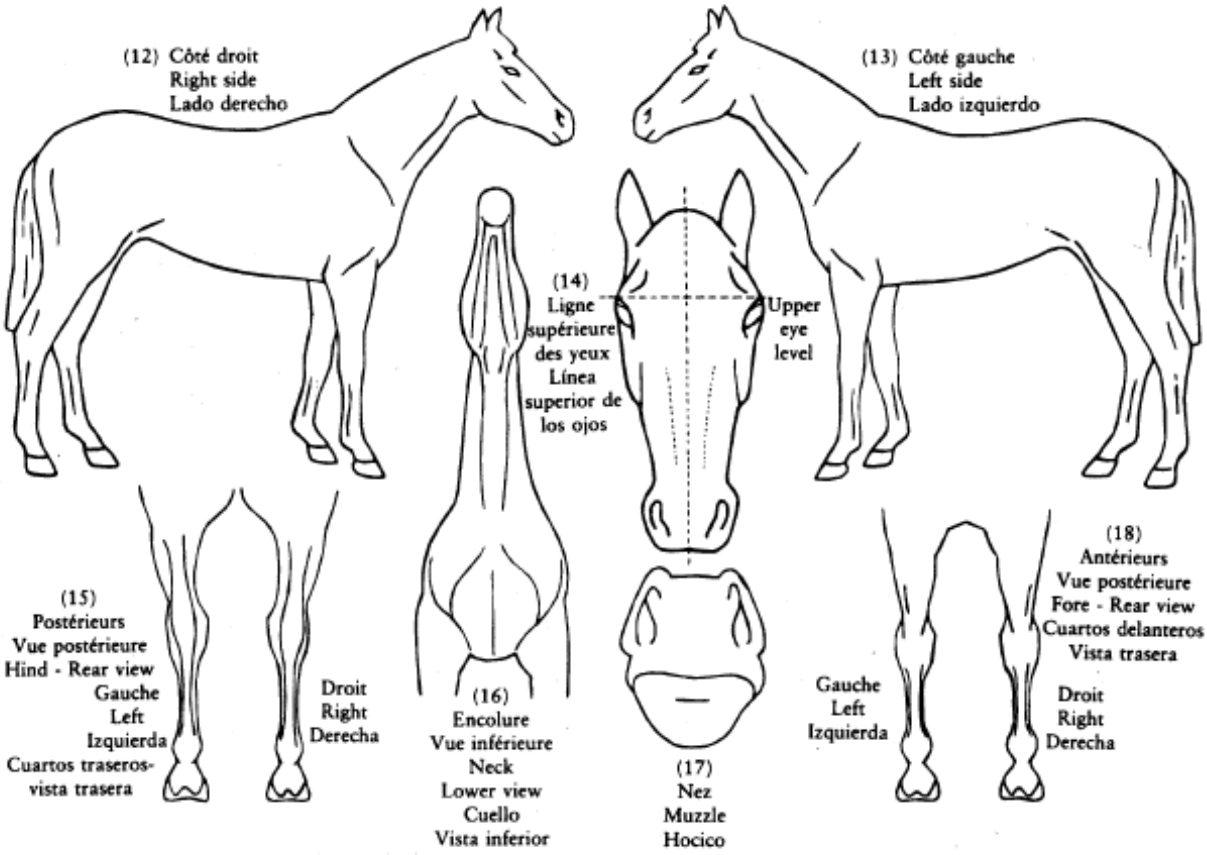
— Adresse :
Address :
Dirección :

— N° de téléphone :
Telephone number :
N° de teléfono :

— N° de télécopie :
Fax number :
N° de telefax :

— Signature :
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature :
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Firma :
(nombre en mayúsculas y funciones del firmante)

— Cachet
Stamp
Sello



(2) Nom - Name
Nombre

(5) Race - Breed
Raza

(3) Sexe - Sex
Sexo

(4) Robe - Colour
Color

---

(19) Signalement relevé sous la mère par :
Description taken with dam by :
Reseña gráfica efectuada con la madre por :

Tête :
Head :
Cabeza :

Ant. G :
Foreleg L :
Delantero izquierdo :

Ant. D :
Foreleg R :
Delantero derecho :

Post G :
Hindleg L :
Trasero izquierdo :

Post D :
Hindleg R :
Trasero derecho :

Corps :
Body :
Cuerpo :

Marques :
Markings :
Marcas :

Le :
On :
El :

(20) Circonscription :
District :
Circunscripción :

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Firma y sello del veterinario autorizado
(o de la autoridad competente)
(en lettres capitales)
(in capital letters)
(en mayúsculas)

CAPÍTULO IV

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent : signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Identificación del caballo descrito en este pasaporte

La identidad del caballo debe controlarse cada vez que las leyes o reglamentos lo exijan ; la firma de la presente página certifica que el caballo presentado es conforme con la descripción dada en la página de su pasaporte.

Date Fecha	Ville et pays Town and country Ciudad y país	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.) Purpose of control (event, health certificate, etc.) Motivo del control (concurso, certificado sanitario, etc.)	Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité Signature, name (printed) and status of official verifying the identification Firma, nombre (en mayúsculas) y cargo de la persona que haya comprobado la identificación

CAPÍTULO V

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Equine influenza only

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Únicamente peste equina

Registro de vacunaciones

En el espacio reservado abajo debe registrarse de forma legible y precisa cada vacunación de que haya sido objeto el caballo, y debe certificarse con el nombre y firma del veterinario

Date Fecha	Lieu Place Lugar	Pays Country País	Vaccin/Vaccine/Vacuna		Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian Nombre (en mayúsculas) y firma del veterinario
			Nom Name Nombre	Numéro du lot Batch number Número de lote	

CAPÍTULO VI

Maladies autres que la grippe équine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Diseases other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Enfermedades a excepción de la peste equina

Registro de la vacunación

Los detalles de todas las vacunas de que haya sido objeto el caballo deben registrarse de forma legible y precisa y debe certificarse con el nombre y firma del veterinario.

Date Fecha	Lieu Place Lugar	Pays Country País	Vaccin/Vaccine/Vacuna			Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Nombre (en mayúsculas) y firma del veterinario
			Nom Name Nombre	Numéro du lot Batch number Número de lote	Maladie(s) Disease(s) Enfermedad(es)	

Modelo pasaporte Decisión 93/623/CEE

CAPÍTULO VII

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Controles sanitarios efectuados por los laboratorios

El resultado de cada control efectuado por un veterinario que represente a la autoridad demandante del control debe anotar claramente y en detalle el resultado de cada control efectuado por un veterinario sobre enfermedades transmisibles, o por un laboratorio autorizado por el servicio veterinario gubernamental del país.

Date Fecha	Maladies transmissibles concernées Transmissible disease tested for Enfermedades transmisibles	Nature de l'examen Type of test Tipo de prueba	Résultat de l'examen Result of test Resultado de la prueba	Laboratoire officiel d'analyse du prélèvement Official laboratory to which sample is sent Laboratorio oficial encargado de analizar la muestra	Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Nombre (en mayúsculas) y firma del veterinario

CAPÍTULO VIII

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Requisitos sanitarios básicos

Estos requisitos no son válidos para la entrada en la Comunidad

Je soussigné (¹) certifie que l'équidé décrit dans le passeport n° ..... délivré par .... satisfait aux conditions suivantes :

I, the undersigned (¹), hereby certify that the equid described in passport No ..... issued by .... satisfies the following conditions :

El abajo (¹) firmante certifica que el équido descrito en el pasaporte n° ....., expedido por ...., cumple los siguientes requisitos :

(a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport ;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport ;
ha sido examinado hoy, no presenta síntoma clínico alguno de enfermedad y se encuentra en condiciones de ser transportado ;

(b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible ;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease ;
no ha de ser sacrificado con arreglo a ningún programa nacional de erradicación de enfermedades transmisibles ;

(c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation ;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding ;
no procede de una explotación sometida a medidas restrictivas por motivos de policía sanitaria ni ha estado en contacto con équidos de explotaciones de tales características ;

(d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
según me consta, no ha estado en contacto con équidos afectados por una enfermedad transmisible durante los 15 días anteriores a su transporte.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

EL PRESENTE CERTIFICADO SERÁ VÁLIDO DURANTE DIEZ DÍAS A PARTIR DE LA FECHA DE SU FIRMA POR EL VETERINARIO OFICIAL.

Date Date Fecha	Lieu Place Lugar	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire separé accompagne le présent passeport For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Por razones epidemiológicas especiales, el presente pasaporte va acompañado de un certificado zoosanitario	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel Name in block letters and signature of official veterinarian Nombre (en mayúsculas) y firma del veterinario oficial
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Sí/no (táchese lo que no proceda)	

(¹) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.
(¹) This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid.
(¹) Este documento deberá firmarse en las 48 horas anteriores al transporte internacional de los équidos.